

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

2 DECEMBRE 1997

---

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

**l'Accord de siège entre  
le Royaume de Belgique et  
l'Agence Spatiale Européenne,  
fait à Paris le 26 janvier 1993.**

---

### Exposé des motifs

L'Agence spatiale européenne fut instituée par la Convention de Paris du 30 mai 1975.

Ladite Convention est entrée en vigueur le 30 octobre 1980.

Le siège de l'Agence spatiale européenne est établi à Paris.

Etant donné que l'Agence spatiale européenne souhaite installer, en plus de la station existant déjà à Redu, des établissements supplémentaires en Belgique, à savoir un Bureau pour les contacts avec l'U.E. à Bruxelles, elle a fait connaître son désir de conclure un accord de siège.

A l'heure actuelle, l'Agence spatiale européenne bénéficie des privilèges et immunités accordés en vertu de l'Annexe 1 à la Convention de Paris du 30 mai 1975.

En vertu de l'article XV, 3 de la Convention de Paris susmentionnée, des accords doivent être conclus concernant le siège de l'Agence et les établissements, créés conformément à l'article VI, entre l'Agence et les Etats membres sur le territoire desquels le siège et les établissements sont situés.

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 1997-1998

2 DECEMBER 1997

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

**het Zetelakkoord tussen het  
Koninkrijk België en het  
Europees Ruimte-Agentchap,  
opgemaakt te Parijs op 26 januari 1993.**

---

### Memorie van toelichting

Het Europese Ruimte-Agentchap werd opgericht bij het Verdrag van Parijs van 30 mei 1975.

Dit Verdrag trad in werking op 30 oktober 1980.

De zetel van het Europese Ruimte-Agentchap is gevestigd in Parijs.

Aangezien het Europese Ruimte-Agentchap naast het bestaande station van Redu bijkomende vestigingen wenst in België, namelijk een Bureau te Brussel voor de contacten met de E.U., heeft het Europese Ruimte-Agentchap de wens uitgesproken een zetelakkoord te willen sluiten.

Momenteel geniet het Europese Ruimte-Agentchap « klassieke » voorrechten en immuniteten krachtens Bijlage 1 bij het Verdrag van Parijs van 30 mei 1975.

Krachtens artikel XV, 3 van voornoemd Verdrag van Parijs worden overeenkomsten gesloten betreffende de zetel van het Agentschap en de vestigingen, die opgericht werden overeenkomstig artikel VI, tussen het Agentschap en de Lid-staten waar de zetel en de vestigingen gesitueerd zijn.

L'accord de siège, signé à Paris le 26 janvier 1993, et qui vous est à présent soumis pour assentiment, comporte, outre un certain nombre de privilèges et immunités habituels, également reconnus à d'autres organisations internationales, une série de droits et d'obligations tant pour la Belgique - et donc également pour les Communautés et les Régions dans les limites de leurs compétences - que pour l'Agence.

Cet Accord de siège est donc une Convention mixte qui requiert l'assentiment des Communautés et des Régions.

Les articles 1-3 définissent l'objet de l'accord de siège.

La Belgique doit tout mettre en oeuvre pour faciliter l'installation et l'agrandissement des établissements de l'Agence spatiale européenne sur le territoire belge.

L'Agence spatiale européenne se voit accorder l'usage exclusif du terrain et des bâtiments qui composent ses établissements.

Article 4 assure à l'Agence spatiale européenne le soutien de la Belgique pour installer et maintenir en bon état de fonctionnement les établissements de l'organisation.

L'article 5 traite du problème des télécommunications et de l'inviolabilité des communications officielles.

Les articles 6-9 régulent le statut du personnel.

Le représentant du Directeur général de l'Agence spatiale européenne en Belgique ainsi que les membres de sa famille bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Ces articles contiennent un certain nombre de dispositions concernant l'enregistrement des étrangers, la notification de renseignements concernant le personnel, la communication annuelle de données relatives aux traitements et indemnités, le Fonds de Prévoyance sociale, l'exonération de droits et taxes sur l'importation ou l'acquisition de véhicules par l'Agence spatiale européenne ainsi que la franchise en matière de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation d'un membre du personnel.

Article 10 régit la responsabilité pour les dommages découlant des activités de l'Agence spatiale européenne ou de ses agents.

Article 11 prévoit la possibilité, pour l'Agence spatiale européenne, de renoncer à son immunité dans certains différends.

Het zetelakkoord, dat op 26 januari 1993 te Parijs ondertekend werd, bevat naast een aantal gebruikelijke voorrechten en immunititeiten, die ook aan andere internationale organisaties toegekend werden, ook een aantal rechten en verplichtingen voor zowel België - en dus ook de Gemeenschappen en de Gewesten binnen de grenzen van hun bevoegdheden - als het Agentschap.

Dit Zetelakkoord is derhalve een gemengde Overeenkomst die instemming behoeft van Gemeenschappen en Gewesten.

De artikelen 1-3 bepalen het voorwerp van het zetelakkoord.

België moet alles in het werk stellen om de inrichting en uitbreiding van vestigingen van het Europese Ruimte-Agentschap op Belgisch grondgebied te vergemakkelijken.

Het Europese Ruimte-Agentschap verkrijgt een alleengebruiksrecht op het terrein en de gebouwen van de vestigingen.

Artikel 4 verleent aan het Europese Ruimte-Agentschap Belgische steun voor de oprichting en de goede werking van de vestigingen van de organisatie.

Artikel 5 behandelt het probleem van de telecommunicatie en de onschendbaarheid van de officiële berichtgeving.

De artikelen 6-9 regelen het statuut van het personeel.

De vertegenwoordiger van de Directeur-Generaal van het Europese Ruimte-Agentschap in België en zijn gezinsleden genieten diplomatieke voorrechten en immunititeiten.

Tevens worden een aantal regelingen getroffen inzake vreemdelingenregistratie, de overlegging van personeelsgegevens, de jaarlijkse mededeling van gegevens betreffende salarissen en vergoedingen, het Fonds voor Sociale verzekering, de vrijstelling van rechten en heffingen op invoer of aankoop van wagens door het Europese Ruimte-Agentschap en de vrijstelling van belasting over de toegevoegde waarde bij de eerste installatie van een personeelslid.

Artikel 10 regelt de aansprakelijkheid voor schade ten gevolge van handelingen gesteld door het Europese Ruimte-Agentschap of zijn personeelsleden.

Artikel 11 voorziet in een mogelijke afstand van immu-niteit door het Europese Ruimte-Agentschap bij bepaalde geschillen.

Article 12 stipule l'obligation, pour l'Agence spatiale européenne, de conclure une assurance couvrant sa responsabilité civile.

Le contrat d'assurance prévoyant la subrogation, un tiers a le droit d'intenter directement une action contre l'assureur.

Article 13 stipule que les activités de l'Agence spatiale européenne sont régies par le droit belge.

Les articles 14-16 prévoient la consultation et le règlement des différends par un tribunal d'arbitrage ainsi que l'installation d'un comité consultatif.

L'article 17 traite de la ratification, de l'entrée en vigueur, de l'amendement et de la dénonciation de l'accord de siège.

L'Agence spatiale européenne s'est installée à Bruxelles (Rue de la Loi 223) peu de temps après la signature de l'accord de siège.

L'application rétroactive des dispositions de l'Accord, telle que prévue à l'article 3 du projet de loi, permet au représentant du Directeur général et aux autres membres du personnel de l'Agence de bénéficier des privilèges, immunités et avantages propres à leur statut, dès leur entrée en fonction sur le territoire.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Artikel 12 verplicht het Europese Ruimte-Agentchap een aansprakelijkheidsverzekering af te sluiten.

Aangezien het verzekeringscontract in een subrogatie voorziet kan een derde zich rechtstreeks tot de verzekeraar wenden.

Artikel 13 bepaalt dat het Belgische recht van toepassing is op de werkzaamheden van het Europese Ruimte-Agentchap.

De artikelen 14-16 voorzien in een overleg en geschillenregeling door de instelling van een scheidsgerecht of de bijeenroeping van een adviescomité.

Artikel 17 behandelt de ratificatie, de inwerkingtreding, de wijziging en de beëindiging van het zetelakkoord.

Het Europese Ruimte-Agentchap heeft zich vrij kort na de ondertekening van het zetelakkoord in Brussel (Wetstraat 223) geïnstalleerd.

De retroactieve toepassing van de bepalingen van het Akkoord, zoals voorzien in artikel 3 van het ontwerp van wet, laat de vertegenwoordiger van de Directeur-Generaal en de andere personeelsleden van het Agentschap toe te genieten van de voorrechten, immuniteiten en voordelen die bij hun statuut horen, vanaf hun infunctietreding op het grondgebied.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à:  
l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique  
et l'Agence Spatiale Européenne,  
fait à Paris le 26 janvier 1993.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

**ARRETE:**

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1er*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence Spatiale Européenne, fait à Paris le 26 janvier 1993, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

*Article 3*

Les dispositions de l'Accord de siège susmentionné à l'article 2 sont appliquées à partir du 26 janvier 1993.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België  
en het Europees Ruimte-Agentschap,  
opgemaakt te Parijs op 26 januari 1993.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

**BESLUIT:**

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid, bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimte-Agentschap, opgemaakt te Parijs op 26 januari 1993, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

*Artikel 3*

De bepalingen van het in artikel 2 vermelde Zetelakkoord worden toegepast vanaf 26 januari 1993.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

## Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 21 octobre 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne, fait à Paris le 26 janvier 1993», a donné le 12 novembre 1997 l'avis suivant:

L'accord du Ministre du Budget, donné en qualité, ne figure pas au dossier.

Sous réserve de l'accomplissement de cette formalité, le projet appelle les observations suivantes:

1. A l'alinéa 3 du préambule, il y a lieu de mentionner le titre exact et complet du ministre proposant (voir signature).

2. A l'article 3, s'agissant d'un Accord relatif à des immunités et privilèges, une rétroactivité au 26 janvier 1993 risquerait d'affecter la régularité des poursuites et procédures déjà engagées et, par conséquent, de porter atteinte à la sécurité juridique et notamment aux droits des tiers concernés.

Une telle rétroactivité ne peut être admise.

La chambre était composée de

Messieurs	R. ANDERSEN,	président de chambre,
	C. WETTINCK,	conseillers d'Etat,
	P. LIENARDY,	
	F. DELPEREE,	assesseurs de la
	J.-M. FAVRESSE,	section de législation,
Madame	M. PROOST,	greffier,

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le Greffier,*

M. PROOST

*Le Président,*

R. ANDERSEN

## Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 21 oktober 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimte-Agentschap, opgemaakt te Parijs op 26 januari 1993", heeft op 12 november 1997 het volgende advies gegeven:

De door de Minister van Begroting in die hoedanigheid te geven akkoordbevinding bevindt zich niet in het dossier.

Onder voorbehoud van de vervulling van dat vormvereiste, zijn bij het ontwerp de volgende opmerkingen te maken;

1. In het derde lid van de aanhef moet de juiste en volledige titel van de voordragende minister worden vermeld (zie ondertekeningformulier).

2. De omstandigheid dat artikel 3 het Akkoord, dat betrekking heeft op immuniteiten en voorrechten, tot 26 januari 1993 doet terugwerken, kan de regelmatigheid van de reeds aangevatte vervolgingen en procedures aantasten en aldus de rechtszekerheid en inzonderheid de rechten van de betrokken derden in het gedrang brengen.

Zulk een terugwerkende kracht kan niet worden aanvaard.

De kamer was samengesteld uit

De heren	R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
	C. WETTINCK,	staatsraden,
	P. LIENARDY,	
	F. DELPEREE,	assessoren van
	J.-M. FAVRESSE,	de afdeling wetgeving,
Mevrouw	M. PROOST,	griffier,

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De Griffier,*

M. PROOST

*De Voorzitter,*

R. ANDERSEN

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à:**

**l'Accord de siège entre  
le Royaume de Belgique et  
l'Agence Spatiale Européenne,  
fait à Paris le 26 janvier 1993.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

**ARRETE:**

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1er*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence Spatiale Européenne, fait à Paris le 26 janvier 1993, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (\*).

(\*) Le texte intégral de l'Accord de siège peut être consulté au greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met:**

**het Zetelakkoord tussen het  
Koninkrijk België en het  
Europees Ruimte-Agentschap,  
opgemaakt te Parijs op 26 januari 1993.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

**BESLUIT:**

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid, bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimte-Agentschap, opgemaakt te Parijs op 26 januari 1993, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (\*).

(\*) De volledige tekst van het Zetelakkoord kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

*Article 3*

Les dispositions de l'Accord de siège susmentionné à l'article 2 sont appliquées à partir du 26 janvier 1993.

Bruxelles, le 28 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

*Artikel 3*

De bepalingen van het in artikel 2 vermelde Zetelakkoord worden toegepast vanaf 26 januari 1993.

Brussel, 28 november 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

